

55 (1959) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 38

A. TITEL

Overeenkomst ter uitvoering van artikel 45, lid 5, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, met Bijlage;

Bonn, 3 augustus 1959

B. TEKST ¹⁾**Agreement to implement paragraph 5 of Article 45 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany**

For the purpose of implementing paragraph 5 of Article 45 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959 (hereinafter referred to as the „Supplementary Agreement”)

the Kingdom of Belgium,
Canada,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Kingdom of the Netherlands,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
the United States of America,

have agreed as follows:

Article 1

The authorities of a force shall notify the Federal Minister of Defence of their annual programmes of manoeuvres and other training exercises in which units with the minimum strength of a brigade group or regimental combat team or equivalent formation will be taking part. The time of such notification shall be agreed upon with each individual force.

Article 2

Plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises (sub-paragraph *(b)* of paragraph 5 of Article 45 of the Supplementary Agreement) shall be communicated to:

- (a)* the authorities of the Land and the Military District Administration (Wehrbereichsverwaltung) simultaneously in cases in which the manoeuvres or other training exercises are to be held in one Military District exclusively or, if two or more Military Districts are affected, units not exceeding battalion strength are to take part;
- (b)* the Federal Minister of Defence in cases in which the manoeuvres or other training exercises are to be conducted in two or more Military Districts and in which units exceeding battalion strength are to take part.

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

Abkommen zu Artikel 45 Absatz 5 des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen

Zur Ausführung des Artikels 45 Absatz 5 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) sind

das Königreich Belgien,
die Bundesrepublik Deutschland,
die Französische Republik,
Kanada,
das Königreich der Niederlande,
das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und
die Vereinigten Staaten von Amerika,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Behörden einer Truppe unterrichten den Bundesminister für Verteidigung über ihre Jahresprogramme für Manöver und andere Übungen, an denen Einheiten in Stärke von mindestens einer Brigadegruppe, einer Regimentskampfgruppe oder eines entsprechenden Verbandes teilnehmen. Der Zeitpunkt der Unterrichtung wird mit jeder Truppe besonders vereinbart.

Artikel 2

Die Pläne für die Durchführung von Manövern und anderen Übungen [Artikel 45 Absatz (5) Buchstabe (b)] des Zusatzabkommens sind zu übermitteln

- (a) gleichzeitig den Behörden des Landes und der Wehrbereichsverwaltung, wenn das Manöver oder die andere Übung ausschliesslich innerhalb eines Wehrbereichs stattfinden soll oder, falls zwei oder mehr Wehrbereiche betroffen werden, Einheiten nur bis zur Stärke eines Bataillons teilnehmen sollen;
- (b) dem Bundesminister für Verteidigung, wenn das Manöver oder die andere Übung in zwei oder mehr Wehrbereichen stattfinden soll und Einheiten in Stärke von mehr als einem Bataillon daran teilnehmen sollen.

Artikel 3

1. In cases falling under sub-paragraph (a) of Article 2 of the present Agreement, the periods of time specified in the Annex to the present Agreement shall apply for the communication of plans to the German authorities and for the latter to state their final opinion.

2. In cases falling under sub-paragraph (b) of Article 2 of the present Agreement, the periods of time for the communication of plans stated in items 2 and 3 of the Annex to the present Agreement shall in each case be extended by two weeks.

3. The German authorities shall inform the authorities of a force as early as possible of any objections to the plan. The joint discussions envisaged in paragraph 5 of Article 45 of the Supplementary Agreement shall be so expedited by the German authorities and the authorities of the force as to ensure that if possible, and if necessary at a higher level, agreement is reached within the period of time specified in the Annex to the present Agreement for the final opinion of the German authorities.

Article 4

In particular, plans shall contain the following data:

- (a) designation (code name, nickname) and type of manoeuvre or other training exercise;
- (b) time and date of the beginning and end of the manoeuvre or other training exercise, of assembly and departure, and of the preparatory measures;
- (c) designation of the area in which the manoeuvre or other training exercise is to be conducted (to be accompanied by maps or sketch-maps on a suitable scale);
- (d) approximate information about
 - (i) the total strength of the units engaging in the exercise,
 - (ii) the total number of wheeled and tracked vehicles,
 - (iii) the number of wheeled and tracked vehicles classified in or above Class 24 in Standardization Agreement 2021 (second edition),
 - (iv) the areas and roads where vehicles are principally to be engaged,
 - (v) number, type, engagement area and flight altitude of aircraft to be engaged, if any,
 - (vi) off-base landings or parachute jumps or drops proposed, if any, and where such exercises are probably to take place;
- (e) information as to whether and if so, to what extent earth-works are envisaged and whether camouflage material will be required;

Artikel 3

(1) In den Fällen des Artikels 2 Buchstabe (a) gelten für die Übermittlung der Pläne an die deutschen Behörden und für deren abschliessende Stellungnahme die in dem Anhang zu diesem Abkommen vorgesehenen Fristen.

(2) In den Fällen des Artikels 2 Buchstabe (b) verlängern sich die in den Ziffern 2 und 3 des Anhanges vorgesehenen Fristen für die Übermittlung der Pläne jeweils um zwei Wochen.

(3) Die deutschen Behörden unterrichten die Behörden einer Truppe so früh wie möglich über Einwendungen gegen den Plan. Die nach Artikel 45 Absatz (5) des Zusatzabkommens vorgesehenen gemeinsamen Erörterungen werden von den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe so beschleunigt, dass nach Möglichkeit, gegebenenfalls auf höherer Ebene, bis zum Ablauf der in dem Anhang für die abschliessende Stellungnahme der deutschen Behörden vorgesehenen Frist ein Einvernehmen herbeigeführt wird.

Artikel 4

Die Pläne enthalten insbesondere die folgenden Angaben:

- (a) Bezeichnung (Deckname) und Art des Manövers oder der anderen Übung;
- (b) Zeitpunkt des Beginns und der Beendigung des Manövers oder der anderen Übung sowie des An- und Abmarsches und der vorbereitenden Massnahmen;
- (c) Bezeichnung des Gebietes, in dem das Manöver oder die andere Übung durchgeführt werden soll (unter Beifügung von Karten oder Kartenskizzen in geeignetem Massstab);
- (d) ungefähre Angaben über
 - (i) die Gesamtstärke der übenden Einheiten,
 - (ii) die Gesamtzahl der Räder- und Kettenfahrzeuge,
 - (iii) die Anzahl der in Klasse 24 nach Standardization Agreement 2021 (zweite Ausgabe) und höher eingestuftes Räder- und Kettenfahrzeuge,
 - (iv) die Gebiete und die Strassen, in bzw. auf denen Fahrzeuge mit Schwerpunkt eingesetzt werden sollen,
 - (v) die Anzahl, die Art, den Einsatzraum und die Flughöhe etwa eingesetzter Luftfahrzeuge,
 - (vi) etwa beabsichtigte Aussenlandungen, Fallschirmabsprünge oder -abwürfe sowie den voraussichtlichen Ort dieser Übungen;
- (e) Angaben darüber, ob und gegebenenfalls in welchem Umfang Erdarbeiten vorgesehen sind und ob Tarnmaterial benötigt wird;

- (f) information regarding any special arrangements desired (e.g. for the closing of public ways or stretches of water);
- (g) information as to whether and if so, to what extent billets will require to be supplied.

Article 5

In the case of manoeuvres and other training exercises conducted by a force with other forces or with the German Armed Forces, the authorities of the force in command of the manoeuvre or other training exercise shall communicate the plans to the German authorities competent under Article 2 of the present Agreement.

Article 6

Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 3 of the present Agreement, agreements may be concluded between the German authorities and the authorities of a force providing in the case of specific areas and specific categories of training exercises for a combined notification covering a specific period of time instead of individual notifications. Such agreements shall contain particulars as to how and to what extent exercises are to be conducted in such areas and the time limits within which the combined notification shall be made, as well as any other arrangements required.

Article 7

The present Agreement may be amended or supplemented by agreement between the Federal Government and the Government of a sending State. Such amendment or supplement shall not affect the provisions of the present Agreement as regards relations between the Federal Republic and the other sending States.

Article 8

The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

Article 9

The present Agreement, which shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this 3rd day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

- (f) Angaben über etwa gewünschte besondere Vereinbarungen (z.B. über die Sperrung von Verkehrswegen und Gewässern);
- (g) Angaben darüber, ob und in welchem Umfang Quartierleistungen beansprucht werden.

Artikel 5

Bei Manövern und anderen Übungen, die eine Truppe mit anderen Truppen oder der Bundeswehr gemeinsam durchführt, übermitteln die Behörden der Truppe, die die Leitung des Manövers oder der anderen Übung hat, die Pläne den nach Artikel 2 zuständigen deutschen Behörden.

Artikel 6

Zwischen den deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe können in Abweichung von Artikel 2 und 3 Vereinbarungen geschlossen werden, die hinsichtlich bestimmter Gebiete und bestimmter Arten von Übungen an Stelle von Einzelanmeldungen für einen bestimmten Zeitraum eine zusammengefasste Anmeldung vorsehen. Diese Vereinbarungen enthalten Bestimmungen über die Art und den Umfang der Übungen in diesen Gebieten und die Fristen, innerhalb derer die zusammengefasste Anmeldung erfolgen soll, sowie sonstige etwa erforderliche Regelungen.

Artikel 7

Dieses Abkommen kann durch Vereinbarung zwischen der Bundesregierung und der Regierung eines Entsendestaates geändert oder ergänzt werden. Eine solche Änderung oder Ergänzung lässt die Bestimmungen dieses Abkommens im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik und den anderen Entsendestaaten unberührt.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; diese setzt jeden Unterzeichnerstaat über den Zeitpunkt der Hinterlegungen in Kenntnis.

Artikel 9

Dieses Abkommen, welches gleichzeitig mit dem Zusatzabkommen in Kraft tritt, wird in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat beglaubigte Ausfertigungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermassen verbindlich sind.

For the Kingdom of Belgium:
Für das Königreich Belgien:
(Sd.) BARON DE GRUBEN

For Canada:
Für Kanada:
(Sd.) ESCOTT REID

For the French Republic:
Für die Französische Republik:
(Sd.) FRANÇOIS SEYDOUX

For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:
(Sd.) A. H. VAN SCHERPENBERG

For the Kingdom of the Netherlands:
Für das Königreich der Niederlande:
(Sd.) H. VAN VREDENBURCH

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:
(Sd.) CHRISTOPHER STEEL

For the United States of America:
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
(Sd.) DAVID BRUCE

**ANNEX
to Article 3**

Type of exercise	Minimum period before exercise begins	
	for communication of plans to the German authorities	for final opinion by German authorities
1. Exercises involving units up to battalion strength	4 weeks	2 weeks
2. Exercises involving units in excess of battalion strength and up to brigade group, regimental combat team or any formation of equivalent strength	6 weeks	2 weeks
3. Exercises involving units in excess of brigade group, regimental combat team or any formation of equivalent strength	14 weeks	6 weeks

ANHANG
zu Artikel 3

Art der Übung	Mindestfrist vor Beginn der Übung	
	für die Übermittlung der Pläne an die deutschen Behörden	für die abschliessende Stellungnahme der deutschen Behörden
1. Übungen, an denen Einheiten bis zur Stärke eines Bataillons teilnehmen sollen	4 Wochen	2 Wochen
2. Übungen, an denen Einheiten in Stärke von mehr als einem Bataillon bis zur Stärke einer Brigadegruppe, Regimentskampfgruppe oder eines entsprechenden Verbandes teilnehmen sollen	6 Wochen	2 Wochen
3. Übungen, an denen Einheiten in Stärke von mehr als einer Brigadegruppe, einer Regimentskampfgruppe oder eines entsprechenden Verbandes teilnehmen sollen	14 Wochen	6 Wochen

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 8.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9 op dezelfde dag in werking treden als de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

J. GEGEVENS

De Overeenkomst betreft de uitvoering van artikel 45, lid 5, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1960, 37.

Uitgegeven de tweeëntwintigste april 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.